

## Français

### Clause type de règlement des litiges

#### Eléments de rédaction types

“En cas de litige relatif au présent contrat, les parties tenteront de le résoudre par la médiation selon la Procédure de Médiation Type du Centre de Règlement Effectif des Différends (« CEDR »). Sauf accord contraire des parties, le médiateur sera désigné par le CEDR. La médiation se déroulera à [ville / pays d’aucun des parties au litige] et la langue de la médiation sera [.....]. L’Accord de Médiation mentionné dans la Procédure de Médiation Type sera régi, interprété et exécuté selon la loi [anglaise et galloise] applicable au fond. Les tribunaux [anglais] seront exclusivement compétents pour régler toute demande ainsi que tout litige ou désaccord né de la médiation ou ayant trait à cette dernière. Au cas où le litige ne serait pas réglé par médiation dans le délai de [.....] jours à compter du commencement de la médiation ou dans le délai supplémentaire convenu le cas échéant entre les parties par écrit, le litige sera renvoyé à l’arbitrage et définitivement tranché par le ou les arbitre(s) désigné(s). Le CEDR sera l’institution chargée de désigner le ou les arbitre(s) et d’administrer la procédure arbitrale. Le CEDR appliquera le règlement CNUDCI en vigueur à la date du commencement de la procédure arbitrale. Pour tout arbitrage mis en oeuvre sur le fondement de cette clause, les arbitres le tribunal arbitral sera constitué de [1 - 3] et le siège de l’arbitrage sera [Londres, Angleterre]

#### Notes

Cette clause type devrait convenir aux contrats internationaux, [c’est à dire aux contrats conclus entre parties issues de pays différents]. Toutefois, il serait nécessaire d’inclure des dispositions sur le siège/ la langue de la médiation, ainsi que sur la loi applicable et la juridiction compétente relativement à l’accord de médiation conformément au modèle ci-contre. Dans l’hypothèse où le litige ne serait pas réglé par la médiation, la clause fait référence à un arbitrage CEDR, mais les parties peuvent convenir de recourir à une autre institution d’arbitrage avec son règlement propre.

La clause peut être modifiée afin de faire référence à “CEDR, London” si le rédacteur considère que cela permettrait aux parties étrangères de localiser plus facilement le CEDR.

Pour toute information complémentaire, nous vous prions de consulter les clauses types du CEDR relatives aux règlements alternatifs des litiges :

[www.cedr.co.uk/library/documents/Contract\\_Clauses.doc](http://www.cedr.co.uk/library/documents/Contract_Clauses.doc)

## Español

### Cláusula principal de resolución de controversias

#### Redacción principal

“En el caso de que surja cualquier controversia en relación con este acuerdo, las partes intentarán resolverla mediante mediación de acuerdo con el Procedimiento Modelo de Mediación de CEDR. Salvo acuerdo en contrario de las partes, el mediador será designado por CEDR. La mediación tendrá lugar en [ciudad / país de ninguna de las partes] y el idioma de la mediación será [ ]. El acuerdo de mediación al que se refiere el Procedimiento Modelo será gobernado, interpretado y surtirá efecto de acuerdo con el derecho sustantivo de [Inglaterra y Gales]. Los tribunales de [Inglaterra] tendrán competencia exclusiva para resolver cualquier reclamación, controversia o diferencia que pueda surgir de, o en relación con la mediación. Si la controversia no ha sido solucionada a través de la mediación en el plazo de [ ] días contados desde el comienzo de la mediación o en el plazo adicional que las partes acuerden por escrito, la controversia será sometida a y definitivamente resuelta por arbitraje. CEDR será la autoridad nominadora y administrará el arbitraje. CEDR aplicará el Reglamento de arbitraje de la CNUDMI, vigente en la fecha en que se inicie el arbitraje. En cualquier arbitraje iniciado de acuerdo con esta cláusula, el número de árbitros será [1-3] y la sede o lugar del arbitraje será [Londres, Inglaterra].”

#### Comentarios

Esta cláusula modelo debería ser adecuada para contratos internacionales (v.gr. contratos entre partes de jurisdicciones distintas), pero debería considerarse incluir disposiciones relativas al lugar / idioma de la mediación, así como el derecho aplicable y jurisdicción competente sobre el acuerdo de mediación en consonancia con lo indicado en este párrafo. La cláusula remite a arbitraje bajo los auspicios de CEDR si la controversia no ha sido resuelta por mediación, pero las partes pueden acordar la designación de otra institución arbitral y su reglamento.

La cláusula se puede modificar para referirse a ‘CEDR, Londres’ si el redactor cree que esto facilitará la ubicación de CEDR para los operadores internacionales.

Para más información, por favor remítase a las cláusulas modelo de ADR de CEDR en

[www.cedr.co.uk/library/documents/Contract\\_Clauses.doc](http://www.cedr.co.uk/library/documents/Contract_Clauses.doc)